

## Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | jak wam się wiodło?* Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu (miar), było ich dziesięć. Gdy ktoś przyszedł do kadzi, by nacerpać z tłoczni pięćdziesiąt miar** wina, było ich dwadzieścia. <sup>1)2)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | jak wam się wiodło? Gdy ktoś podszedł do stosu zboża, gdzie miało być dwadzieścia [miar], było ich dziesięć. Gdy ktoś podszedł do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar wina, było ich dwadzieścia.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawniej, gdy ktoś przyszedł do stosu zboża z dwudziestu <i>miar</i> , było <i>ich</i> tylko dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader <i>wina</i> , było <i>ich</i> tylko dwadzieścia.                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A tak uważajcież, proszę, jako się wam powodziło od tego dnia aż do onego, kiedy przestano kłaść kamienia na kamieniu w kościele Pańskim;                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A tak połóżcie serca waszą ode dnia tego i wyższej, póki nie położono kamienia na kamień w kościele PANskim.                                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | zanim one były, gdy się przyszło do stogu na dwadzieścia [miar], było tam tylko dziesięć, gdy się przyszło do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt [miar], było ich tylko dwadzieścia.                                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu ef, było ich tylko dziesięć; gdy ktoś przyszedł do prasy winnej, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader wina, było ich zaledwie dwadzieścia.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Jak się wam powodziło? Gdy przyszedł ktoś do stogu zboża o dwudziestu miarach – znalazł dziesięć; przyszedł do tłoczni wina, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader – a było tylko dwadzieścia.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | jak wam się wiodło? Przyszedł ktoś do stosu ziarna, w którym miało być dwadzieścia miar, lecz było tam tylko dziesięć. Przyszedł ktoś do kadzi z młodym winem, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar, lecz było tam tylko dwadzieścia. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | jak wam się wtedy wiodło? Przyszło się do brogu zboża mieszczącego dwadzieścia [miar], a było ich tylko dziesięć; przyszło się do tłoczni, by czerpać (z kadzi) pięćdziesiąt [miar], a było ich tylko dwadzieścia.               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які ви є. Коли ви вкладали до коша двадцять мірок ячменю, і було десять мірок ячменю. І ви виходили до бочки начерпати п'ятдесят мірок, і було двадцять.                                                                         |

<sup>1)</sup> jak wam się wiodło, מֵהֵי־יָמֵינוּ (ma h hejijtem) BHS: od (czasu), gdy było z nimi (tak), מִהֵי־יָמֵינוּ (mihjotam) MT; kim byliście, τίνας ἦτε G.

<sup>2)</sup> miar, za G, μετρητάς, tj. 40 l.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | wtedy bywało, że ktoś podszedł do sterty zawierającej rzekomo dwadzieścia korców – a znalazł dziesięć; ktoś podszedł do kadzi, aby naczepać pięćdziesiąt wiader – a znalazł tylko dwadzieścia.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odkąd się działy takie rzeczy: przyszło się do kopca z dwudziestu miar, a było dziesięć; przyszło się do kadzi tłoczni, by z koryta winiarskiego naczepać pięćdziesiąt miar, a było dwadzieścia; |